

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич Должность: И.О. ректор Дата подписания: 03.04.2021 04:10:22 Уникальный программный ключ: 39428e82d614a5cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c	ОПОП Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	СМК-В1.П2-2019
--	---	----------------

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено на заседании кафедры
иностраннных языков и переводоведения
«__» _____ 2019 г., протокол №__

Зав. кафедрой _____ О.Г. Шевченко

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.04.01 «ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки: «Английский язык» и «Китайский язык»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Курс: 4 **Семестр:** 7.

Год набора – 2018

Зачет: 7 семестр

Петропавловск-Камчатский 2019 г.

ОПОП	СМК-В1.П2-2019
Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

_____ О. В. Коряжина

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

1. Методические рекомендации по подготовке к семинарским занятиям.

Студенту рекомендовано посещение практических занятий, ведение конспектов лекционных занятий, подготовка и активное участие в практических занятиях для освоения материала курса, а также посещение консультаций преподавателя по выполнению индивидуальной самостоятельной работы, учебно-исследовательских заданий.

Для подготовки к занятиям необходимо использование учебных пособий, рекомендуется составление глоссария, изучение электронных материалов на Интернет-сайтах. При выполнении упражнений необходимо делать это в письменной форме для более эффективного закрепления материала.

Рекомендуется использовать материалы рабочей программы дисциплины, утвержденной кафедрой английской филологии. Представленные в ней материалы помогут организовать процесс качественного усвоения знаний и формирования умений по дисциплине.

Особое внимание уделяется организации работы с практическим материалом. Практический материал расширяет и углубляет представление о том или ином явлении межкультурной коммуникации, облегчает понимание самой сути явления, формируя прочные навыки не только его распознавания среди множества других фактов языка, но и научного анализа данных. Практические задания несомненно являются дополнительным иллюстративным материалом к теоретическим положениям курса.

1.1 Методические рекомендации по выполнению упражнений

Практические задания №1

1. Опираясь на следующий текст, скажите, как *пространственный фактор* может служить для выражения отношений господства – подчинения.
В Германии и США верхние этажи офисов обычно предназначены для руководящих сотрудников фирмы. При этом угловые офисы с наиболее широким обзором занимают, как правило, главные менеджеры или владельцы фирм. В России руководящие сотрудники избегают верхних этажей, предпочитая размещать свои офисы на средних этажах. Похожая картина наблюдается и во Франции.
2. К какому типу культуры данная ниже характеристика относит английскую культуру? Почему?
Англичане придерживаются правила "не быть личным", т. е. не выставлять себя в разговоре, не вести речи о себе самом, своих делах, профессии. Считается дурным тоном неумеренно проявлять свою эрудицию и вообще безапелляционно утверждать что бы то ни было. На такого человека в лучшем случае посмотрят, как на чудака, эксцентрика, а в худшем - как на человека невоспитанного. В Англии возведена в культ легкая беседа, способствующая расслаблению ума, а отнюдь не глубокомысленный диалог и тем более не столкновение противоположных взглядов.
3. Какую роль понимание времени может играть в поведении человека? *Сенегальский философ Алаассан Ндав, говоря о специфике понятия времени в массовом сознании африканцев, отмечал, что у них есть множество календарей, различающихся в соответствии с экономическими и религиозными особенностями жизнедеятельности этнических групп. Конкретность понимания времени проявляется в употреблении*

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

обыденных, наглядных критериев для измерения течения времени: во-первых по отношению к какому-то важнейшему для данной общности событию - "раньше", "во время", "после"; во-вторых, по отношению к эпохе жизни некоторых предков; в-третьих, по отношению к природным циклам, сезонам. При этом время "раньше", т. е. прошлое, всегда более ценно, чем сегодняшнее время или будущее.

В чем на ваш взгляд, заключается специфика понимания времени у африканских народов? Линейно ли оно? Как это отражается на стиле африканской культуры?

4. Конфуций говорил: *"Если только учиться и не стремиться к размышлениям, то от этого мало будет проку. А если только размышлять и не учиться, то это приведет к возникновению сомнений и непостоянства"*. Как вам кажется, "сомнения и непостоянство" оцениваются Конфуцием как позитивные или негативные последствия? Какое место размышление занимает в образовании по древнекитайскому канону? Существует ли такой канон в европейской традиции? Аргументируйте свой ответ.
5. *В каждой культурной традиции есть особенности семейного воспитания. Для "маленьких английских принцесс" никто никогда не готовил приданого. Английская мать во главу угла ставит характер, а не интеллект. Английская семья не давит, девушкам никто не напоминает, что подружки давно замужем. Взрослея, "принцессы" не рассчитывают на поддержку родственников, но и не ощущают излишней ответственности перед ними. "Если одинокое дерево выживает, оно вырастает крепким", любил повторять Черчилль.* Прокомментируйте эти традиции с позиций типа культуры. Насколько эти принципы воспитания кажутся вам правильными или неправильными? вспомните, у каких народов существовали или существуют противоположные взгляды на воспитание девушек. Как вы думаете, с чем это связано?
6. Некоторые ученые, изучая феномен русского национального характера, приходят к выводу о том, что в нашей культуре особо ценятся смирение, терпение, умаление себя ради принесения пользы другим. Эти черты относятся к наиболее древним архетипам, управляющим нашим поведением и этническим сознанием. Приведите примеры из художественной литературы, иллюстрирующие отмеченные свойства нашего национального характера. Согласны ли вы с такой трактовкой русского национального характера? К какому типу культуры следовало бы отнести в этом случае русскую культуру?

Практические задания №2

1. В русской лингвокультуре коммуниканты иногда прибегают к словосочетаниям типа *синий чулок, желтый дом, желтая пресса, красный фонарь, зеленая аптека, белая кость, голубая кровь*. Есть также и такие выражения, как *синяя птица, зеленые человечки, черная кость, цветные, розовые, голубые, зеленые, Красная Армия, Белая Гвардия*.

Что обозначают соответствующие выражения? Почему упоминаются именно данные цвета? Имеются ли в других культурах аналогичные выражения? Сохраняются ли у них символические значения у цветообозначений?

2. Соотнесите русские эквиваленты со следующими иностранными выражениями:

1) <i>закинул удочку;</i>	а) фр.: <i>он держит рот зашитым;</i>
2) <i>стреляный воробей;</i>	б) англ.: <i>он не подождет Темзу;</i>
3) <i>между молотом и наковальней;</i>	в) исп.: <i>бык, который участвовал в корриде;</i>

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

4) как сыр в масле;	г) нем.: <i>это пока написано на звездах</i> ;
5) вилами на воде писано;	д) фр.: <i>живет как петух в мармеладе</i> ;
6) ломать голову;	е) англ.: <i>бить мозги палкой</i> ;
7) набрал в рот воды;	ж) исп.: <i>я между шпагой и стеной</i> ;
8) звезд с неба не хватает.	з) нем.: <i>он выпустил щупальца</i> .

На что вы опирались при решении поставленной задачи? Какова внутренняя форма приведенных фразеосочетаний?

3. Скажите, почему с некоторыми цветами в ряде культур связаны стойкие позитивные или негативные реакции? Какие это цвета? Какова природа этих ассоциаций – перцептивная или социокультурная?

4. What cultural differences and differences in the national system of values account for the fact that the following Russian expressions with the word *душа* are translated into English with the help of the word *mind*? Translate these expressions: *душевнобольной, камень с души, душевное спокойствие, душевное расстройство*. What features of national character accounting for these language differences are in the forefront in Russian and English national systems of values?

5. Great number of phraseologisms with the word *душа* is extremely seldom translated into English by the word *soul*. Prove it by translating the following idioms into English.

1. *душа моя!*
2. *жить душа в душу*
3. *быть душой чего-либо*
4. *в глубине души*
5. *в душе (про себя)*
6. *в душе (по природе)*
7. *до глубины души*
8. *вкладывать душу*
9. *всей душой*
10. *всеми силами души*
11. *залезть в душу кому-либо*
12. *работать с душой*
13. *брать за душу*
14. *(у кого-либо) душа в пятки уходит*
15. *душа (у кого-либо) нараспашку, разг.*
16. *душа (сердце) у кого-либо, чья-либо (чье-либо) не лежит к кому-либо, чему-либо*
17. *(у кого-либо) душа не на месте*
18. *души в ком-либо не чаять, разг.*
19. *у кого-либо за душой есть, имеется что-либо, нет чего-либо*
20. *делать что-либо как бог на душу положит*
21. *камень на душе*
22. *у кого-либо камень с души свалился*
23. *у кого-либо кошки скребут на душе*
24. *кривить (покривить) душой*

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

25. *надрывать кому-либо душу*
26. *что-то/ кто-то не по душе кому-либо*
27. *отводить душу*
28. *поговорить, побеседовать с кем-либо по душам*
29. *спасите наши души*
30. *сколько душе угодно*
31. *стоять над душой*
32. *в чем только душа держится*
33. *открыть свою душу*
34. *ни души*

What does the given material show? How many phraseologisms are translated into English with the help of the word *heart*? In what meaning do the words *душа* and *soul* coincide in translation?

6. The word *soul* has much less phraseologisms and is less common than the word *душа*. Translate the following English phraseologisms with the word *soul* into Russian. How different stylistically are some of them from Russian phraseologisms with the word *душа*?

1. *twin soul*
2. *to keep body and soul together*
3. *bless my soul*
4. *to be the life and soul of*
5. *to have no soul*
6. *to possess one's soul*
7. *to sell one's soul*
8. *a good/honest/decent soul*

7. Проанализируйте приведенные ниже пословицы африканских народов. Как они характеризуют этнонациональную картину мира африканцев? Сравните эти пословицы с известными вам пословицами других народов мира, в которых вы обнаружите сходство.

Варили в одном котле мстительность и камень. Камень удалось разварить.

Что знаешь – принадлежит тебе, что говоришь – другим (Камерун, бафия).

Одной рукой узел не развязать (Камерун, фанг).

Неизвестная даль беспокоит сердце, знакомые окрестности - только ноги. (Юго-восточная Африка, суто).

Мудрость приходит со шрамами (Заир, пенде).

Птухи корм друг другу не добывают (Юго-восточная Африка, суто).

Дерево узнает цену ветке, когда она отпадает (Юго-восточная Африка, овамбо).

Шумные воды далеко не унесут (Восточная Африка, паре).

Лучше быть укушенным родственником, чем обласканным чужим (Эфиопия).

Отдых с грузом на голове – не отдых (Западная Африка, канури).

В деревню одноногих идут на одной ноге.

Если нет лука, нечего хвататься за стрелы (Западная Африка, канури).

Ястреб знает, как выглядит курица изнутри (Западная Африка, хауса).

Чем меньше ящерица, тем больше надеется стать крокодилом.

Практические задания №3

1. Выделение и описание лингвокультурных типажей представляет собой одно из направлений лингвокультурологии. Оно нацелено на выявление определенных

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

стереотипов поведения, определяющих специфику лингвокультуры. По своей когнитивной сути лингвокультурный типаж является особого рода концептом, т. е. ментальным образованием, в составе которого выделяются образный, понятийный и ценностный компоненты. (В. Карасик, 2009). Например, к числу таких типажей относится "чудак" в английской лингвокультуре. В России четко осознается лингвокультурный типаж "юродивый" и т. д.

Из англо-английского словаря выпишите характеристики чудака, зафиксированные в словарных дефинициях следующих английских слов: *eccentric (person), crank, crackpot, nut, screwball, oddity, freak, whimsical*. Проанализируйте приведенные дефиниции. В чем заключается специфика чудачества по-английски?

2. Как *чудак*, как типаж английской лингвокультуры проявляется в юмористических текстах, например в лимерике или в известной повести Джерома К. Джерома "Трое в лодке", в рассказе Агаты Кристи "Странный жест" и других произведениях. Найдите примеры героев-чуذاков и происшествий, в которые они попадают. Что подразумевает чудачество, как особый стиль поведения в английской лингвокультуре?

3. Сопоставьте отношение к глупцам и чуذاкам в английской и русской лингвокультурах. Найдите дефиниции следующих слов в русском толковом словаре: *чудак, оригинал, сумасброд, взбалмошный, эксцентричный*. Какими, на ваш взгляд, являются важные характеристики чудака в русской лингвокультуре?

4. Рассмотрите фрагментарно концепт *лень* с позиций лингвокультурологии. Обратитесь к данным толковых словарей английского языка и проведите понятийный анализ данного концепта, выявляя его конститутивные признаки, отраженные в дефинициях следующих слов: *lazy, idle, lazybones, sloth, slothful, indolent, otiose, work-shy, loafer, to loaf, dawdle, dawdler, fainéant, sponger, shirker, cadger, moocher, to mooch, scrounger, to scrounge, loiter*. К каким признакам сводятся обозначения обсуждаемого концепта в английском языке?

5. Рассмотрите концепт *лень* в толковых словарях русского языка, проанализировав определения следующих слов: *лень, ленивый, ленца, леность, лентяй, лодырь, бездельник, сибарит, балбес, лоботряс, лежебока, оболтус, шалопай, шалопут, сачок, халящик, халтурщик, белоручка, лентяйничать, бездельничать, безделье, праздный, праздность*. В чем, на ваш взгляд, заключаются основные различия в осмыслении лени применительно к русскому и английскому языковому сознанию?

6. Слова, заключающие в себе лингвоспецифические концепты, одновременно отражают и формируют образ мышления носителей языка. Согласны ли вы с подобной трактовкой? Приведите примеры, подтверждающие данное высказывание из различных лингвокультур.

Практические задания № 4

1. К какой части культуры можно отнести названные признаки: *орудия труда, трудовые навыки, инструменты для добывания огня, знания об окружающих объектах живой и неживой природы, оружие, нравы и обычаи, средства передвижения, различные виды искусства, жилище, постройки, пища и напитки, посуда, утварь, мебель, культы, игры, танцы, песни, , легенды, мифы, предания, сказки, одежда, обувь, головные уборы,*

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

украшения, знания о способах приготовления пищи, книги? Распределите названные элементы культуры по трем рубрикам, таким как: а) материальная культура; б) духовная культура; в) интеракциональная культура. Аргументируйте ваше решение.

2. Можно ли, на ваш взгляд, считать феномен старца исключительно явлением русской православной конфессиональной культуры? Какие особенности русского менталитета проявились в этом культурном явлении? Назовите наиболее значимые имена в православии, связанные с понятием "старец". Какие черты человека делали возможным причислять его к этому роду людей?

3. Как вы понимаете слова "святыня" и "святой"? Какова роль этих феноменов в православной конфессиональной традиции? Существуют ли эти явления в других конфессиональных культурах? Приведите примеры святынь и святых в конфессиональной культуре.

4. Какие ценностные установки, верования и представления носителей английского языка отражены в следующих пословицах и поговорках? Найдите соответствия им в русском языке. Скажите, насколько эквивалентны найденные вами соответствия.

A penny saved is a penny earned.

A stitch in time saves nine.

Good fences make good neighbours.

There is no time like the present.

It's better to give than to receive.

An apple a day keeps a doctor away

When in Rome, do as the Romans do.

Every cloud has a silver lining.

Rome wasn't built in a day.

Make hay while the sun shines.

You're never too old to learn.

Look before you leap.

Определите, какие ценности русской культуры отражаются в следующих фразеологизмах:

По одежке встречают, по уму провожают.

С милым рай в шалаше.

Один за всех, все за одного.

Чем богаты, тем и рады.

В тесноте, да не в обиде.

Не хлебом единым жив человек.

Не все то золото, что блестит.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Нет худа без добра.

Под лежащий камень вода не течет.

Не за страх, а за совесть.

Посмотрите эти фразеологические единицы в других языках. Насколько указанные вами ценности совпадают? Есть ли в них межкультурные различия?

5. Опираясь на критерии выделения прецедентных текстов Ю. Н. Караулова, приведите примеры прецедентных текстов для русской культуры. Можно ли рассматривать в качестве прецедентных феноменов таких общеизвестных персонажей, как *Иванушка-*

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

дурачок, Василиса Прекрасная, Елена Премудрая, Емеля, Иван Сусанин, Конек-Горбунок, Илья Муромец, Баба-Яга, Кощей Бессмертный и т. д.?

Можно ли считать прецедентными для русской культуры следующие феномены из других культур: *Зигфрид, Валькирия, Зевс, Фауст, Венера, Амур, Гиеней, Синяя Борода, Пьеро, Пиноккио, Юпитер, Хронос, Лета, Д'Артаньян, Белая дама, Золотое Руно, Аполлон, Барбаросса, Золушка, Спящая красавица* и др. Аргументируйте свой ответ.

6. *Прецедентные тексты* можно интерпретировать как знаки, по которым легко опознать лингвокультуру. Как можно объяснить существование в различных лингвокультурах таких прецедентных текстов, как *метать бисер перед свиньями, камень преткновения, И ты, Брут?, жена Цезаря вне подозрения* и т. д.

7. В русской культуре сильного человека называют *Ильей Муромцем*, жестокого и жестокого – *Малютой Скуратовым*, уродливого – *Квзимодо* или *Бабой Ягой*, Маленького – либо *Мальчиком-с-пальчик*, либо *Мал да удал*, либо *Дюймовочкой* и т. д. Как тех же людей называют в британской / американской культурах? Почему? Насколько подобные языковые средства культурно специфичны?

8. Древнеиндийская мудрость гласит: *"Любовь никогда не требует, она всегда дает. любовь всегда страдает, никогда не выражает протеста, никогда не мстит за себя. Трус не способен проявить любовь, это прерогатива храброго"*. Традиционно любовь считается одной из вечных универсальных ценностей культуры. Можно ли, на ваш взгляд, понимание любви отнести к национальным особенностям? Существует ли в приведенных высказываниях национальное своеобразие понимания любви?

Практические задания №5

1. Какая дискурсивная модель вероятнее всего актуализируется носителями русского языка в ситуации угощения гостя? Как в такой же ситуации поступают в англоязычной культуре? Какие *коммуникативные стратегии* (интерактивные, и языковые) в этой ситуации воспринимаются как вежливые в двух языковых культурах? Какие культурно-прагматические факторы, релевантные для этой коммуникативной ситуации, обладают наибольшей ценностью в каждой культуре? Подумайте о разной культурной значимости таких релевантных семантических параметров, как и *бенефактивность* и *выбор*.

2. В каких из этих фраз нарушаются *номинативные стратегии*, свойственные русской лингвокультуре?

- *У красавицы Мэри были фиалковые глаза;*
- *мини-супер-маркет;*
- *сумки-маркет;*
- *империя мебели;*
- *не-легенда не-русского не-шансона;*
- *послевкусие от просмотра блокбастера;*
- *мода на фаст-фуд в получении информации;*
- *жареный факт;*
- *бутерброд с маслом;*
- *Старый Новый год;*
- *республиканец – это постаревший разбогатевший демократ* (шутка в США).

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

- *вкусный календарь* (для ребенка в преддверии Нового Года);
- *мифология бефстроганов*.

Сгруппируйте эти фразы по следующим критериям:

1. Неудачное переводческое решение;
2. Желание создать особое впечатление у адресата;
3. Стилистическая фигура;
4. Ставшее конвенциональным обозначение реалии;
5. Свидетельство новых тенденций в использовании русского языка.

3. Объясните выбор адресантом *номинативных и дискурсивных стратегий*: одна из служб связи в качестве рекламы своих услуг предложила открытку с изображением пустыни с движущимся песком, по которому идут три старушки, одетые, как это принято в наших деревнях. По мере удаления очертания старушек расплываются все больше и больше. Внизу подпись: *Чтобы бабки не уходили в песок*. На чем основан результат воздействия средств выражения? Насколько эффективны использованные стратегии? Кто является адресатом данного текста?

4. Приведите примеры, иллюстрирующие воздействие стереотипов на представителей определенной лингвокультуры. Подумайте об анекдотах, рекламе, средствах массовой информации и других возможных источниках.

5. What features of Russian national character account for the following Russian proverbs?

*Богатство спеси сродни
Богатство – вода, пришла и ушла
Не с богатством жить – с человеком
Чем богаче, тем скунее
У богатого черт детей качает
Не в деньгах счастье*

6. Compare your conclusions from the previous exercise with what you will read about one American Boy Scout cultural ritual of baking cookies and then selling them to people. What features of American national character does the following piece of essay demonstrate?

America, however, is full of such rituals whose rationality is difficult to surmise. Once, for instance, I fell into complete shock when my wife told me that I was supposed to teach my sons to bake cookies – such was one of the points of the Boy Scout program. As it happened, I was supposed to leave town that week and I decided, according to the Soviet custom, to wave off this pedagogical measure, especially since I never was very good at baking cookies. It turned out that the parents of the other scouts condemned me for refusing to teach my sons a fatherly lesson.

Good, I said to my wife, you can bake cookies with them yourself, as for me, I have business in New York. But this wound up being impossible - American honesty excludes any deviation from the ritual, even in such matters as whether it is the mother or the father that adds flour to the dough with their kid. And so, having called home from New York, I found out to my shame that on that day the leadership of the Boy Scouts had sent two adult Mormon-instructors to teach my boys how to bake cookies instead of their deplorably absent father. Only a non-American past saved me from lasting shame and degradation in the eyes of the Americans.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

However the cookie theme did not conclude with this, but continues to present me with lessons of ritual service to the American gods of cooking and enterprise. Now I am occupied with distributing orders for cookies which the scouts of my daughter's group will bake over the next month. It turns out that the father is supposed to advertise these cookies amongst his coworkers so as to secure the complete financial success of the children's undertaking. And so I go tearing into the offices of prominent scholars, assembled from around the world, interrupt the train of their strategic meditations on the fates of the world in order to explain the advantages of mint and vanilla cookies baked by children to the glory of the Girl Scout movement.

And here's the interesting thing: not once did anybody frown at the small-scale commotion that had torn into his office, quite the opposite, having sensed the pure spirit of the ritual, they all hurried sympathetically to take part in it. With words of encouragement for an innocent adolescent tradition and meek paternal initiative.

(Mikhail Epstein. Amerussia. Selected Essays)

7. Why do you think the notion of "tasteless food" in the English culture is scarcely revealed in lexical terms? The main way of expressing it is "*not good*". While the opposite notion of positive evaluation of food is well-developed lexically (*good, delicious, nice, excellent, perfect, fine, splendid, appetizing, savoury, etc.*)

8. American students take the image of Styva Oblonsky from "*Anna Karenina*" sharply negatively, considering him a scoundrel unfaithful to his wife, wasting away money on entertainments and amusements. What features of this character valued by the Russians are not understandable to American people?

9. The Russian fairy tale "*Morozko*" causes bewilderment and indignation of Americans. They can't understand what is lesson-teaching in this orphan-girl, who for some unknown reason tells lies to Morozko that she is warm, while she is freezing to death. Americans wonder why stepmother's daughter who honestly says that she is very cold is punished. What features of Russian mentality are not quite clear to foreigners?

10. Изменяет ли изучаемый иностранный язык менталитет человека? Можно ли считать человека, в совершенстве владеющего несколькими языками, субъектом только одной культуры? Вспомните примеры из истории о русских людях, которые чаще пользовались иностранным языком, но были искренними патриотами своей Родины и проявляли черты русского менталитета и русского характера в своих поступках.

11. Можно ли говорить о национальном своеобразии науки? Как приоритетность научных исследований в той или иной культуре влияет на ее стиль и этнокультурный стереотип ее субъектов? Приведите конкретные примеры.

12. Конфуций говорил: "*Высшее знание – это врожденное знание. Ниже знания, приобретенные учением. Еще ниже знания, приобретенные в итоге преодоления трудностей. Наиболее ничтожен тот, кто не желает извлекать поучительного урока из трудностей*". Что имел ввиду Конфуций под "врожденным знанием", на ваш взгляд? Почему именно это знание он ставил выше других его видов? Создайте свою иерархию разных видов знания и проанализируйте, чем она отличается от варианта Конфуция. Как в

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

данном случае проявляется особенность китайского менталитета и вашего мировоззренческого типа?

13. Проанализируйте японские пословицы с позиций проявления в них особенностей национального характера и мировоззрения. Аргументируйте свое мнение: *Где люди горюют, горюй и ты. Радуйся и ты, если радуются другие. Кто чувствует стыд, тот чувствует и долг. Кротость часто силу ломает.*

Практические задания №6

1. Определите, на какой стадии вхождения в инокультурное общество находятся герои следующих отрывков?

А) *"Теперь, когда мое ухо уже привыкло к немецкому языку, когда я сама могу составить немудреную фразу, понять такой же ответ и объясниться с прохожим на улице или с продавцом в магазине, – я, вспоминая сейчас отдельные слова этой тетки, могу примерно реконструировать почти все, что она мне говорила. Сейчас я могу ошибиться только в незначительных мелочах, но интонации этой старой суки я просекла безошибочно!*

Однако тогда наш диалог напоминал игру в одни ворота. Выглядело это примерно так.

– Что вам нужно? – испуганно говорю я без малейшей надежды понять ответ.

– Я знаю, что мне нужно. Вы говорите по-немецки?

– Нет.

– По-английски?

– Нет. Немножко...

Она, сразу переходя на английский:

– Кто вы такая?

Я, с величайшими муками:

– Хозяйка этой квартиры...

В ответ – презрительный смех и сразу жесткий немецкий:

– Это ложь! Я хозяйка всего этого дома. Я сдавала эту квартиру американской армии!.. Вы не имеете права здесь жить. Немедленно уберите отсюда!!!

Зная почтительное отношение немцев к деньгам, я в панике собираю в одну кучу огрызки разных английских слов и, как мне кажется, говорю:

– Но мой друг заплатил за эту квартиру за три месяца вперед...

– Он заплатил за себя! Я завтра же верну эти деньги американской армии, но никаких иностранцев в моем доме я не потерплю! Откуда вы? Польша, Болгария, Югославия, Албания?

– Я русская... То есть сейчас я из Израиля... – лепечу я и протягиваю ей свой израильский паспорт.

Она даже не прикасается к моему паспорту, только смотрит в него брезгливо и вдруг раздражается истерическим хохотом. Да таким, что у нее даже пена на губах выступает. Она начинает метаться по комнате и орать примерно следующее:

– Из Израиля!.. Еврейка!!! В доме, построенном моим отцом – генералом абвера, одним из первых членов национал-социалистической партии Германии, не хватает еще и еврейки!!! Вон!!! Немедленно вон отсюда!!! И запомните раз и навсегда: Германия только для немцев! А вы все – русские, турки, арабы, евреи... Вы – раковая опухоль на теле нашей несчастной Германии!.. Вы сосете кровь немецкого народа! И мы, немцы,

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

еще должны из своих налогов оплачивать здесь вашу жизнь?! Вон отсюда!!! Вон к свиньям собачьим! Из моего дома! Из моего Мюнхена! Из моей Германии! Шайзе!.. Я сейчас же звоню в полицию!.." (Владимир Кунин, "Русские на Мариенплац")

Б) *"На следующий день Наташа отобрала у меня аусвайс, они с Петером заполнили какие-то анкеты, приделались, Петер сел за руль своего голубого "форда", и они уехали на полдня.*

Вернулись поздно. За рулем сидела уже Наташа, так как Петер был изрядно поддавший, что-то восторженно вопил, матерился и требовал немедленной выпивки.

Оказалось, что им удалось невероятное – они меня "замельдовали". Так в Германии называется прописка. От немецкого – "Anmeldung". А с беженцами вроде меня это делать категорически запрещено! Но...

– У нас все можно сделать! – орал Петер. – Главное в нашей жизни – витамин "Б"!!!

– Витамин "Б" – это "Beziehung", – попыталась объяснить мне Наташа. – Priwatkontakten... Связи! Einflussreiche Beziehungen haben – это очень хорошо, но слишком много водки и пива...

– По-нашему, это "блат", – сказал я. – У нас тоже – по знакомству, со связями, по блату – все можно сделать. Но я никогда не думал, что вас тоже это есть.

– Люди – повсюду люди... – сказала Наташа. – С тебя, Эдди, vierundzwandig Mark. Вот квитунг.

– Хорошо, – сказал я. – Сейчас принесу."

(Владимир Кунин, "Русские на Мариенплац")

2. Составьте список рекомендаций, которые вы могли бы дать человеку, эмигрировавшему в другую страну.

3. Выдающийся современный филолог и философ Михаил Эпштейн в своей книге "Амероссия" пишет о том, что узнал о России после своего переезда в США десять лет назад почти столько же, сколько узнал за сорок лет жизни в России. Почему? Что М. Эпштейн имеет ввиду? Прочитайте отрывок из его эссе и скажите, согласны ли вы с его точкой зрения.

"По Виктору Шкловскому, в его статье "Искусство как прием", цель искусства - вывести наше восприятие из автоматизма, прервать инерцию существования, обнаружить странность того, что кажется привычным. "Автоматизация съедает вещи, платье, мебель, жену... "Жизнь как бы не была". И вот для того, чтобы вернуть ощущение жизни, почувствовать вещи, для того, чтобы делать камень каменным, существует то, что называется искусством".

Но для того же самого существует и наша странная двойная жизнь, которая сродни искусству в том, что она отстраняет вещи, заставляет увидеть их впервые. Наша иностранность - это и есть способ отстранения, сама заграничная жизнь как прием. Наша чужезычность - потенциальный способ обновления обоих языков, вмысливания в них того, чего в них еще никогда не было, как Набоков вмысливал русский язык в английский, а Бродский - английский язык в русский. Хотя бы частичная принадлежность другой культуре освобождает нас от тех навязчивых идей, мифических комплексов, психологических маний и фобий, предрассудков любимой мысли, которые мы неизбежно усваиваем от своей культуры, оставаясь ее данниками. Двукультурные - это условие свободы от обеих культур и возможность более глубокого вхождения в каждую из них." (Михаил Эпштейн "Амероссия. Избранная эссеистика", 2007)

ОПОП	СМК-В1.П2-2019
Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

4. After reading the statements below, decide whether you agree or disagree with the conclusions drawn. State your reasons.

- 1) The concept of privacy is the same in Puerto Rico as it is in the United States.
- 2) The parents of one student from Brazil show that they don't care how their child is doing in school when they arrive 45 minutes late for a conference with you.
- 3) Your Dominican friends are always in your face. This shows that they don't respect your space.
- 4) You have learned the appropriate gestures for traveling in Bolivia. You can apply this knowledge all over Latin America.
- 5) Mexican parents keep their children out of school on the flimsiest of pretexts. They don't care about their children's education.
- 6) You arrive at dinner an hour late in Costa Rica. Your hosts will be insulted.
- 7) When you go to a bank in Colombia you would have no trouble cashing a check. Just stand in line and wait your turn. Colombians have great respect for a line.
- 8) Your new acquaintance from Argentina stares at you all the time. The boy is belligerent and wasn't taught any manners.
- 9) If you want your friends to be on time in Venezuela, you need to clarify that it is "American time," not "Venezuelan" time.
- 10) Your Brazilian business associate will not be shocked if you give him the "O.K." sign to show agreement.

Judie Haynes, everything ESL.net, 2005

Практические задания №7

1. В чем вы видите скрытые языковые трудности при переводе следующих русских выражений на английский язык и английских высказываний на русский язык? (некоторые примеры заимствованы из книг С. Г. Тер-Минасовой "Язык и межкультурная коммуникация" и "Война и мир языков и культур").

- 1). *У нее в руках был букет цветов.*
- 2). *Sorry, I don't have the money – What a shame!*
- 3). В американском фильме "Путешествие в глубь земли" (по Ж. Верну) герои едут в тележке, за ними солдаты с ружьями. Шотландец кричит "*Duck!*". Переводчик переводит "Утка!" Исправьте нелепость перевода, учитывая контекст ситуации.
- 4). Переведите следующий диалог из "Саги о Форсайтах" Джона Голсуорси. Обратите внимание на объем семантики английских слов *mind* и *white*.
– *Sit down and tell me about your sister and Jon. Is it a marriage of true minds?*

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

– *It certainly is. Young Jon is a pretty white man.*

5). Известный пример перевода "Гамлета" Шекспира, выполненный Михаилом Лозинским, внес сумятицу в облик и образ главного героя. Имеется ввиду реплика матери Гамлета, королевы Гертруды:

He's fat and scant of breath,

Here, Hamlet, take my napkin, rub thy brows.

Михаил Лозинский переводит ее так:

Он тучен и одышлив. –

Вот, Гамлет, мой платок, лоб оботри.

Внесите коррективы в данный перевод. При возникновении затруднений обратитесь к переводу Б. Пастернака.

б). Выполнив обратный перевод данных слов и выражений с русского на английский и с английского на русский, подтвердите тем самым высказывание С. Г. Тер-Минасовой о том, что "лексико-фразеологическая сочетаемость – это колючая проволока, натянутая поверх языкового барьера, чтобы сделать его еще неприступнее":

А) *A book, a reference book, a cheque book, a ration book, to do the books, our order books are full, to be in smb's good/bad books, I can read her like a book, we must stick to/ go by the book, I'll take a leaf out of your book, he was brought to book for that.*

Б) *Записка, деловая записка, докладная записка, любовная записка.*

В) *Закрытый, закрытое заседание, закрытое голосование, закрытое помещение.*

Г) *Дом, высокий серый дом на углу, многоэтажный дом, детский дом, торговый дом, сумасшедший дом, исправительный дом.*

Д) *The House of Commons, opera house, appreciative house, the first house starts at five.*

Е) *Работать над собой; создавать комиссию; государственные работники; крытая арена; посещать уроки; опера, написанная Моцартом; представлять на рассмотрение; бег с препятствиями; наша страна; постоянное место жительства; простое совпадение; ошибки повторяются; у него золотые руки; требует усилий со стороны переводчика; мыть голову; легкая атлетика; хоккей на траве; обо мне и речи быть не может; вечная красота вечной земли.*

Е) Значение английского слова *flat* – плоский, ровный, например, *a flat surface* – плоская поверхность. Дайте примеры, как минимум, пяти русских атрибутивных сочетаний, демонстрирующих специфику русского языка при переводе слова *flat*.

Как вы понимаете слова: "Лексико-фразеологическая сочетаемость национальна"? Можете ли вы сказать, что эквивалентность – это миф, который разрушается, если только мы принимаем во внимание такие факторы, как лексическая сочетаемость и стилистические коннотации?

2. Хорошо известно, что в разных языках и разных культурах названия одних и тех же животных (птиц) имеют разные коннотации, их черты и свойства оцениваются по-разному. Проведите мини-исследование на предмет культурных коннотаций у слов-зоонимов в русском и английском (или в других) языках.

3. Приведите примеры культурных коннотаций, присущих цифрам, датам, мерам (длины, веса и т. п.). Покажите важность их употребления в соответствии с разными социокультурными контекстами.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

4. Важную часть социокультурного аспекта языка и языковой картины мира составляют имена собственные. При межкультурном общении они требуют большой осторожности и огромного объема знаний культурного фона. Некоторые примеры ошибок и нелепостей перевода имен собственных раскрыты академиком О. Н. Трубачевым в его критике перевода на русский язык Карманной Энциклопедии Хатчинсона (*The Hutchinson Pocket Encyclopedia*. Helicon, Oxford, 1992, 1993, 1994, 1995). Многие имена были переведены просто транслитерацией, что недопустимо, так как в русском языке для них существует своя историческая и географическая традиция, соответствующая нашей картине мира. Попробуйте догадаться о реальном значении следующих **данных в ущербном переводе имен** и исправьте нелепости в соответствии с русской культурной традицией:

Бид, Кроесус, Карлеман, Джорж Сейрат, Евгения О'Нил, Ингрес, Гаулы, Хиттиты, Лоу Кантриз (Нижние страны), Колон, Брюнсвик, Озеро Сьюпериор, Черный Лес, Остров Оторофи, Лоррен.

5. У носителей английского языка некоторые примеры текстов на английском языке, созданных носителями других языков, вызывают недоумение и смех. Как вы думаете, что в них не так? Предложите более корректный вариант перевода. (Примеры заимствованы из пособия Л. И. Гришаевой и Л. В. Цуриковой).

- In a Bucharest hotel lobby: "*The lift is being fixed for the next day. During that time we regret that you will be unbearable*".
- A sign outside a doctor's office in Rome: "*Specialist in Women and other diseases*".
- On the menu of a Swiss restaurant: "*Our wines leave you nothing to hope for*".
- In a Norwegian cocktail lounge: "*Ladies are requested not to have children at the bar*".
- In a Copenhagen airline office: "*We take your bags and send them in all directions*".
- In a Bangkok temple: "*It is forbidden to enter a woman even a foreigner if dressed as a man*".
- In a Zurich hotel: "*Because of the impropriety of entertaining guests of the opposite sex in the bedroom, it is suggested that that the lobby be used for that purpose*".

6. Попробуйте передать каждый из указанных жестов, являющихся частью невербального кода в разных культурах. Какие из жестов выражают разное значение в разных культурах? Обсудите, как язык тела влияет на межкультурную коммуникацию.

1. Beckon with index finger.
2. Point at something in the room.
3. Make a "V" sign.
4. Smile.
5. Sit with sole of feet or shoe showing.
6. Form a circle with fingers to indicate "O.K."
7. Hold up the right "pointer" finger with hand folded and facing away from body.
8. Pass an item to someone with one hand.
9. Wave hand with palm facing outward to greet someone.
10. Nod head up and down to say "Yes."

Judie Haynes, 2002, everything ESL.net

7. Как расценит европеец, не знакомый с традициями восточных народов, поведение своих собеседников-арабов, которые во время беседы не смотрят ему в глаза?

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

8. Опираясь на свои знания о культурологических различиях британцев и американцев, подумайте о разнице в их дискурсивных стилях, принимая во внимание следующие параметры, предложенные К. Данкерли и В. Робинсон (см.: Dunkerley, Robinson, 2002): use of direct vs indirect speech; optimistic vs pessimistic view toward life and problem solving; directness of criticism. Насколько эти различия существенны для межкультурного общения между представителями данных лингвокультур?

2. Критерии оценивания и ликвидации задолженностей.

Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по одному или нескольким учебным предметам, курсам, дисциплинам образовательной программы или непрохождение промежуточной аттестации при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

Текущий контроль успеваемости по данной дисциплине - это контроль за качеством освоения образовательной программы, который осуществляется по результатам выполнения домашних заданий и контрольных работ, а также по результатам посещения учебных занятий. Ведущий преподаватель по дисциплине обязан на вводной лекции (или практическом занятии) ознакомить студентов группы с формами и порядком прохождения текущего контроля успеваемости. В соответствии с графиком учебного процесса по результатам текущего контроля успеваемости проводится текущая аттестация студентов (контрольные мероприятия, установленные учебной программой дисциплины). Студент считается выполнившим предписанный рабочим учебным планом направления подготовки (специальности) объем часов по дисциплине при условии выполнения всего объема работ, предусмотренного рабочей программой дисциплины.

При наличии пропущенных лекционных, практических, семинарских занятий, студент отрабатывает их в соответствии с Положением о порядке проведения отработок пропущенных занятий. Форма отработки может быть разной:

- оформление конспекта лекции или практического занятия;
- написание реферата по теме пропущенной лекции или семинарскому занятию;
- подготовка доклада по теме пропущенной лекции или семинара;
- проверка материала пропущенной лекции в дополнительных вопросах на зачете и др.

Определение формы отработки пропущенных лекций и практических занятий принадлежит учителю, преподающему данную дисциплину. Критерии оценивания реферата или доклада, а также устного ответа см. ниже п. **4. 2. Критерии оценивания устных ответов и письменных работ.**

3. Учебно-методическое и информационное обеспечение.

3.1. Основная учебная литература:

1. Белая, Е. Н. Межкультурная коммуникация. Поиски эффективного пути : учебное пособие / Е. Н. Белая. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 312 с. — ISBN 978-5-7779-1974-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59614.html>
2. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 124 с. — ISBN 978-5-7996-1517-8. — Текст :

ОПОП	СМК-В1.П2-2019
Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/66569.html>

3.2. Дополнительная литература:

1. Борисова, Е. Н. Введение в межкультурную коммуникацию : учебно-методическое пособие / Е. Н. Борисова. — Москва : Согласие, 2015. — 96 с. — ISBN 978-5-906709-28-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/43933.html>.
2. Мендельсон, В. А. Межкультурная коммуникация как основа обучения иностранному языку : монография / В. А. Мендельсон, М. Р. Зиганшина. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 100 с. — ISBN 978-5-7882-1891-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62488.html>.
3. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. — Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 223 с. — ISBN 5-238-01056-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81799.html>.

3.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

Филологические ресурсы Интернета — главный источник информации для филолога. К филологическим ресурсам относятся электронные энциклопедии, сайты универсальных библиотек, имеющих ссылки на сайты университетов, институтов, кафедр. Сайты университетов и институтов — основные носители специальной (филологической) информации. Авторские сайты. Постоянный просмотр этих сайтов позволяет быть в курсе всего, что происходит в научном мире. Персональные странички современных учёных, их монографии и статьи, методические разработки, программы читаемых курсов, научная библиография.

Данный раздел содержит ссылки на ресурсы, посвященные разнообразным вопросам межкультурной коммуникации. В скобках после ссылки указан язык ресурса.

www. Auditorium.	Электронная библиотека портал
http://bibl.kamgpu.ru	Сайт библиотеки КамГУ
http://bibl.kamgpu.ru/index.php/elresonlin...	Электронный каталог библиотеки КамГУ
www.iprbookshop.ru	BOOKS – Научная электронная библиотека.
www.Biblio-online.ru	Юрайт – электронно-библиотечная система.
www.Elibrary.ru	Научная электронная библиотека
http://psylist.net/	Список материалов по [электронный ресурс]
http://e.lanbook.com/	ЭБС «Лань»

Общее и разное

- <http://www.absolutely-intercultural.com> (англ.) - ‘absolutely Intercultural’,

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

межкультурный подкаст.

- <http://www.durrer-intercultural.blogspot.ru> (нем.) - 'Across Cultures', блог с постами по межкультурной тематике.
- <http://cultureblog.deanfosterassociates.com> (англ.) - 'The Culture Prophecy: A cross-cultural lens on human behavior and world events', блог о культурологии и межкультурной коммуникации.
- <http://www.communicationarena.com> (англ.) - 'Communication Arena', сайт с ежемесячно обновляющейся информацией о статьях в открытом доступе, публикациях, конференциях и многом другом.
- <http://www.intercultural.org.au> (англ.) - 'Australian Intercultural Society', сайт общества, занимающегося вопросами межкультурной коммуникации в Австралии.
- <http://www.mbcross-cultural.com.au/index.html> (англ.) - 'Margaret Bornhorst Cross-Cultural', блог о межкультурных решениях и событиях в Австралии.
- <http://pocketcultures.com> (англ.) - 'PocketCultures', сайт, нацеленный на развитие осведомленности, связей и понимания между разными культурами.
- <http://www.international.gc.ca/cil-cai/magazine/index.aspx?lang=eng> (англ.) - 'Intercultures Magazine', электронный журнал о вопросах межкультурной коммуникации.
- <http://thebridge-moct.org> (русс.) - журнал "The Bridge-МОСТ" Международной ассоциации гуманитариев.

Коммуникация

- <http://www.rdillman.com/HFCL/TUTOR/tutor0.html> (англ.) - 'Tutorial: A Study-Tour of Communication', сайт с учебными материалами по теории коммуникации.

Язык и культура

- <http://www.multilingualliving.com> (англ.) - 'Multilingual living: Because Global Communcation Begins at Home', сайт о языковой идентичности и мультилингвизме.

Культуры народов мира

- <http://www.intercultures.ca/cil-cai/countryinsights-apercupays-eng.asp> (англ.) - 'Country Insights', информация о многочисленных странах и культурах в форме поисковой системы.
- <http://www.kwintessential.co.uk/resources/country-profiles.html> (англ.) - 'Kwintessential: International Etiquette Guides', сайт с информацией о нормах этикета в разных странах.
- <http://www.indians.org> (англ.) - 'American Indian Heritage Foundation', сайт об американских индейцах.
- <http://americaforbeginners.wordpress.com> (англ.) - 'America for Beginners: Bringing American culture closer to new immigrants', блог с наблюдениями о ежедневной жизни в Америке.
- <http://www.colors magazine.com> (англ.) - 'COLORS', электронный журнал о культурах, общинах и др.
- <http://travel.nationalgeographic.com/travel/> (англ.) - 'National Geographic', сайт журнала содержит информацию о путешествиях в другие страны и культуры.
- <http://www.culturocity.com/index.html> (англ.) - 'Culturocity', образовательный сайт о разных культурах.
- <http://www.about.com/> (англ.) - 'About Guides', сайт позволяет найти статьи многих языках, странах, культурах и эпохах.
- <http://en.interculturemag.com> (англ.) - 'Turkey InterCulture Magazine', электронный журнал о турецкой культуре.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

- <http://old.iea.ras.ru/narodikult/peoplesnc.html> (русск.)- публикации раздела "Народы и культуры" Института этнологии и антропологии РАН

Расы

- <http://www.euroamerican.org> (англ.) - 'Center for the Study of White American Culture', сайт организации, занимающейся вопросами расы.
- <http://www.magenta.nl/crosspoint/> (англ.) - 'Crosspoint Anti Racism', сайт с невероятно большой базой данных, классифицированной по странам, с ссылками на ресурсы об антирасизме.

Экспаты

- <http://expatsradio.com> (англ.) - 'Expatsradio', сайт с информацией для экспатриантов.
- <http://www.executiveplanet.com/> (англ.) - 'Executive Planet', сайт с советами для бизнесменов, работающими с партнерами из других стран.
- <http://globalcoachcenter.wordpress.com> (англ.) - 'Expatriate and Cross-Cultural Success', блог об опыте экспатриантов и их семей.
- <http://moscowexpatlife.ru> (англ.) - 'Moscow Expat Life: Working and Living in Moscow', сайт с информацией для иностранцев, живущих в Москве.
- <http://www.upwardlyglobal.org> (англ.) - 'Upwardly Global: A resource for skilled immigrants', сайт для мигрантов-профессионалов в Америке.
- <http://www.internations.org/home/> (англ.) - 'InterNations: Connecting Global Minds', социальная сеть экспатриантов из разных стран мира.

Аккультурация и адаптация

- <http://www.lanacs.ac.uk/users/interculture/index.htm> (англ.) - 'The Interculture Project', сайт с информацией о процессе адаптации студентов из Великобритании, проходящих обучение за рубежом, а также материалы для развития межкультурной компетенции.

Ребенок третьей культуры

- <http://kazakhstanii.blogspot.ru> (англ.) - 'Recovered Third Culture Kid', блог о международных отношениях выросшего в двух культурах автора.
- <http://tckacademy.com/class/blog/> (англ.) - 'ТСК Academy', онлайн курс обучения для детей третьей культуры и сообщества экспатов.
- <http://tckacademy.com/class/interviews/> (англ.) - 'ТСК Academy's Expert Interview Series', сайт экспертов в области детей третьей культуры.

Управление культурным разнообразием

- <http://diversityinmotion.wordpress.com> (англ.) - 'DiversityinMotion's Blog', блог о вопросах управления культурным разнообразием.
- <http://www.naacp.org/blog> (англ.) - 'NAACP Blog', блог американской организации National Association for the Advancement of Colored People о вопросах дискриминации и управления культурным разнообразием.
- <http://www.diversityweb.org/digest/Sm02/index.html> - 'Diversity Digest', электронный журнал организации Association of American Colleges and Universities с 1996 по 2002 года
- <http://www.aacu.org/resources/diversity/index.cfm> - 'Diversity and Inclusive Excellence', новости и публикации по вопросам управления культурным разнообразием на сайте организации Association of American Colleges and Universities

Реклама и PR

- <http://cultureinsightbranding.com> (англ.) - 'Multicultural Brand Consultancy's Research

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Journal», сайт об изменениях вследствие культурного воздействия в области брендинга, рекламы, социальных медиа и корпоративных коммуникаций.

Образование

- <http://www.interculturallearningandcitizenship.eu> (англ.) - 'European Learning and Citizenship in Europe', сайт с материалами для преподавателей дисциплин, отвечающих за развитие межкультурной компетенции, в европейских университетах.
- <http://www.pestalozzi.ch/en/who-we-are/the-foundation-today/in-a-nutshell/> (англ.) - 'The Pestalozzi Children's Foundation: Education and Intercultural Competence Worldwide', сайт фонда, занимающегося детскими межкультурными образовательными проектами.

Менеджмент

- <http://www.dialogin.com> (англ.) - 'dialogin The Delta Intercultural Academy', сайт о культуре, коммуникации и менеджменте международного бизнеса.
- <http://eastasiabusiness.wordpress.com> (англ.) - 'East Asia Business', блог о межкультурном менеджменте.
- <http://iccertification.blogspot.ru> (англ.) - 'Intercultural Certification SIG', блог о сертификации профессионалов по межкультурной коммуникации.
- <http://www.cultural-intelligence.ru> (рус.) - 'Культурный интеллект', сайт тренера и консультанта по деловым коммуникациям с иностранцами Марии Тодосийчук

Методические рекомендаций по самостоятельной работе по дисциплине «МКК»

1. Общие положения.

Виды самостоятельной работы студентов в рамках учебного курса:

1. Знакомство с рабочей программой курса, в которой утверждается его объем и главные проблемные положения.
2. Работа с учебниками, рекомендованными преподавателем.
3. Знакомство с научной литературой ведущих отечественных и зарубежных исследователей, рекомендованной преподавателем.
4. Подготовка докладов для семинарских занятий по указанным вопросам программы.
5. Подготовка конспектов рекомендованных источников.
6. Консультации с преподавателем.

2. Планирование и организация самостоятельной работы.

Студент обязан посещать все лекции и активно включаться в работу в тех случаях, когда требуется обсудить то или иное явление в системе фонологической, грамматической или лексической в английском и русском языках, так как проблемный способ изучения материала способствует лучшему усвоению информации.

Самостоятельную работу над дисциплиной следует начинать с изучения программы, которая содержит основные требования к знаниям, умениям и навыкам обучаемых. Обязательно следует вспомнить рекомендации преподавателя, данные в ходе установочных занятий. Затем – приступать к изучению отдельных разделов и тем в порядке, предусмотренном программой.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Получив представление об основном содержании раздела, темы, необходимо изучить материал с помощью учебника. Целесообразно составить краткий конспект или схему, отображающую смысл и связи основных понятий данного раздела и включенных в него тем. Затем, как показывает опыт, полезно изучить выдержки из первоисточников. При желании можно составить их краткий конспект. Обязательно следует записывать возникшие вопросы, на которые не удалось ответить самостоятельно.

3. Методические рекомендации по выполнению отдельных видов работ.

3.1. Работа с литературой, аналитическая обработка текста.

Цель написания конспекта по дисциплине – сформировать навыки по поиску, отбору, анализу и формулированию учебного материала, которые обязательны для любого специалиста с высшим образованием.

Написание конспекта должно быть творческим – нужно не переписывать текст из источников, но пытаться кратко излагать своими словами содержание ответа, при этом максимально его структурируя и используя символы и условные обозначения. При написании конспекта используется тетрадь, поля в которой обязательны. Страницы нумеруются, каждый новый вопрос начинается с нового листа, для каждого экзаменационного вопроса отводится 1-2 страницы конспекта. Поскольку часть вопросов в дисциплине отчасти перекрывается, отчасти дополняя друг друга, в ряде случаев бывает достаточно сослаться на соответствующие страницы конспекта, а не переписывать их заново. На полях размещается вся вспомогательная информация – ссылки, вопросы, условные обозначения и т.д.

При работе над конспектом обязательно выявляются и отмечаются трудные для самостоятельного изучения вопросы, с которыми уместно обратиться к преподавателю при посещении консультаций, либо в индивидуальном порядке.

При чтении учебной и научной литературы всегда следить за точным и полным пониманием значения терминов и содержания понятий, используемых в тексте. Всегда следует уточнять значения по словарям или энциклопедиям, при необходимости записывать.

При написании учебного конспекта обязательно указывать все прорабатываемые источники, автор, название, дата и место издания, с указанием использованных страниц.

Чтение рекомендованной дополнительной научной литературы – это одна из важных частей самостоятельной учебы студента, которая обеспечивает глубокое и прочное усвоение теории межкультурной коммуникации.

Самостоятельное изучение и конспектирование рекомендованной литературы обычно приводит к знанию ответов на все вопросы, выносимые на экзамен.

Изучение научной литературы должно сопровождаться поиском и фиксацией примеров, иллюстрирующих то или иное теоретическое положение.

3.3. Самостоятельное изучение отдельных тем курса.

Для самостоятельного изучения отдельных тем курса необходимо использовать основную рекомендованную литературу. Необходимо определить сущность рассматриваемого вопроса, а также основные проблемы, возникающие в связи с данным языковым или культурологическим явлением. Обязательным является рассмотрение различных (не менее двух) точек зрения на данное языковое явление, акцентировать их основные различия. По возможности сформулировать собственное отношение к рассматриваемой проблеме, аргументируя его грамотными доводами.

ОПОП	СМК-В1.П2-2019
Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

3.5. Подготовка к экзамену.

Изучение дисциплины заканчивается экзаменом, который проводится по всему ее содержанию. Форма экзамена: ответ на вопросы и выполнение практического задания..

К экзамену допускаются студенты, которые систематически, в течение всего семестра работали на занятиях и показали уверенные знания по вопросам, выносившимся на групповые занятия.

Непосредственная подготовка к экзамену осуществляется по вопросам, представленным ниже. Тщательно изучите формулировку каждого вопроса, вникните в его суть, составьте план ответа. Обычно план включает в себя:

- показ теоретической и практической значимости рассматриваемого вопроса;
- определение сущности рассматриваемого предмета;
- обзор проблематики рассматриваемого предмета;
- описание различных точек зрения на природу явления.

4. Система контроля самостоятельной работы.

4.1. Формы контроля и самоконтроля.

1. Собеседование по знанию материала программы курса в соответствии с графиком контроля.
2. Предоставление конспектов по ряду тем, указанным в программе.
3. Проверка упражнений по вопросам межкультурной коммуникации (на практических занятиях).

4.2. Критерии оценивания устных ответов и письменных работ

4.2.1. Критерии оценивания контрольной работы

Для определения уровня знаний по теории МКК учитываются следующие критерии оценивания: 1) полнота и правильность – это правильный, точный ответ; 2) правильный, но неполный или неточный ответ; 3) неправильный ответ / нет ответа. За письменные работы оценка вычисляется исходя из процента правильных ответов. Во внимание принимается также наличие / отсутствие орфографических ошибок.

4.2.2. Критерии оценивания устного ответа

Для определения уровня знаний по вопросам МКК учитываются и оцениваются полнота и правильность ответа. Студент должен проявить всестороннее знание вопроса, суметь привести различные точки зрения относительного того или иного культурологического явления и выбрать наиболее верную, с его точки зрения, подкрепив свое мнение аргументами. Ответ дается на русском языке, речь студента должна быть достаточно грамотной и логично выстроенной.

4.2.3. Критерии оценивания тестов.

Решение заданий в тестовой форме проводится в течение изучения дисциплины. Преподаватель должен определить студентам исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, и теоретические источники для подготовки.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Каждому студенту отводится на тестирование время, соответствующее количеству тестовых заданий. До окончания теста студент может еще раз просмотреть все свои ответы на задания и при необходимости внести коррективы.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.

Шкала оценивания при тестировании:

«отлично» - 90-100% правильных ответов;

«хорошо» - 75-89% правильных ответов;

«удовлетворительно» - 60-74% правильных ответов;

Уровень знаний определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» - студент показывает полные и глубокие знания программного материала, логично и аргументировано отвечает на поставленный вопрос, а также дополнительные вопросы, показывает высокий уровень теоретических знаний.

Оценка «хорошо» - студент показывает глубокие знания программного материала, грамотно его излагает, достаточно полно отвечает на поставленный вопрос и дополнительные вопросы, умело формулирует выводы. В тоже время при ответе допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» - студент показывает достаточные, но не глубокие знания программного материала; при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуется уточняющие вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» - студент показывает недостаточные знания программного материала, не способен аргументировано и последовательно его излагать, допускаются грубые ошибки в ответах, неправильно отвечает на поставленный вопрос

Методические рекомендации по курсовым работам

1. Общие положения

Выполнение студентом курсовой работы по дисциплине «Основы МКК» осуществляется в следующем семестре после изучения учебной дисциплины, в ходе которого происходит обучение применению полученных знаний и умений при решении комплексных задач, связанных со сферой профессиональной деятельности будущих специалистов.

Цель написания курсовой работы – сформировать у студентов навыки научного исследования, умение анализировать теоретический и практический материал. Подготовка работы помогает более глубокому овладению профессиональными знаниями, вырабатывает способность логично и последовательно излагать свои мысли в письменном виде, используя научный стиль. Тщательное и всестороннее изучение и самостоятельная разработка одной из проблем МКК позволяют студентам реализовать на практике знания, приобретенные в процессе изучения как теоретических, так и практических вопросов.

Курсовая работа должна содержать как сведения теоретического характера, так и самостоятельные наблюдения студента над культурологическими фактами. В лингвистической работе в качестве материала исследования выступают художественные произведения английских и американских писателей в оригинале (в зависимости от цели работы могут использоваться тексты иного стиля).

2. Рекомендации по подготовке и выполнению курсовой работы.

ОПОП	СМК-В1.П2-2019
Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

Этапы выполнения курсовой работы;

1. Определение совместно с руководителем темы курсовой работы.
2. Формулировка научно-методологического аппарата: объект, предмет, цель, задачи исследования.
3. Определение структуры курсовой работы.
4. Обоснование актуальности темы курсовой работы;
5. Подбор теоретической литературы по теме исследования.
6. Выбор источника эмпирического материала.
7. Изучение и анализ теоретической литературы и других источников по теме работы.
8. Поиск, анализ и обобщение педагогического опыта (для курсовых работ по теории и методике обучения английскому языку).
9. Написание введения и теоретической части курсовой работы.
10. Анализ эмпирического материала.
9. Оформление практического раздела работы (расчеты, графики, таблицы, схемы, диаграммы и т.д.).
10. Написание заключения.
11. Составление списка используемой литературы.
12. Составление аннотации.
13. Подготовка и оформление иных приложений.
14. Оформление титульного листа.

Содержание курсовой работы

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список литературы;
- список художественной литературы (в случае необходимости);
- аннотация (оформляется как приложение 1);
- список сокращений (в случае необходимости; оформляется как приложение А);
- прочие приложения (в случае необходимости; оформляются как приложения Б, В, ...).

Объем курсовой работы - 25-30 страниц.

В **Содержании** указываются названия разделов работы: введение, названия разделов и подразделов, заключение и т.д. с указанием страниц. Эти названия должны повторяться в тексте и полностью соответствовать формулировкам Содержания. Введение, отдельные разделы, заключение, список литературы в тексте начинаются с новой страницы.

Введение отражает следующие пункты:

- определение темы работы;
- обоснование выбора темы, определение ее актуальности и значимости для науки и практики;
- определение границ исследования (объект, предмет, хронологические рамки);
- формулировка основной цели работы и подчиненных ей более частных задач; в этом случае уместно использование глаголов *описать*, *раскрыть сущность*, *исследовать*, *изучить*, *выявить*, *охарактеризовать*, *проанализировать*, *определить* и т.п.;
- краткое описание структуры работы;
- определение методов исследования;

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

- указание источников примеров;
 - возможность практического применения полученных данных.
- Объем введения, как правило, должен составлять около двух страниц.

Основная часть

Основная часть обычно содержит 2-4 раздела, которые делятся на подразделы. Каждый раздел и подраздел имеет свое название. В работе, как правило, есть разделы теоретического и практического характера. В теоретической части (первые один или два раздела) дается обзор научной литературы по исследуемой проблеме, излагаются наиболее общие положения, касающиеся данной темы, анализируются и сопоставляются различные точки зрения на сущность вопроса; анализ мнений завершается попыткой автора работы выделить наиболее приемлемое, на его взгляд, и аргументировать свой выбор. В процессе теоретического описания следует идти не от авторов, а от проблемы.

Практическая часть – это отдельный раздел работы, имеющий свое название, например: **3 Исследование способов выражения значения цели в романе О. Уайльда «Портрет Дориана Грея»**. Как и предыдущие разделы, он обязательно делится на подразделы. В этой части лингвистической работы рассматривается конкретный языковой материал, извлеченный из оригинальных текстов. Если привлекаются несколько произведений, необходимо, чтобы они характеризовались принадлежностью к одному варианту английского языка (британскому или американскому) и к одному временному промежутку (если только сама тема работы не предполагает сопоставления различных вариантов или эпох). При отборе примеров следует придерживаться принципа сплошной выборки, что позволит сформулировать определенные выводы статистического характера. Недопустимо использование примеров, придуманных самим студентом. Каждый пример следует **выписывать на отдельную карточку**, указав источник (название книги) и страницу, с тем, чтобы можно было при необходимости обратиться к контексту. В приводимых в качестве примеров предложениях следует подчеркнуть или выделить курсивом анализируемую форму. Эти примеры также используются в теоретических разделах. Если же в анализируемых художественных произведениях не нашлось иллюстраций изучаемого явления, соответствующий пример можно позаимствовать из теоретической работы или учебника (с указанием источника).

В основной части работы необходимо использование ссылок. Для этого в конце приведенной цитаты нужно указать в **квадратных скобках** номер соответствующего источника в списке литературы и через запятую – номер страницы, например: [7, 32].

Если текст цитируется не по первоисточнику, а по другому изданию, то ссылку следует начинать словами «Цит. по:».

При изложении материала не следует употреблять местоимение «я». В отдельных случаях можно прибегать к выражениям типа «на наш взгляд», «мы считаем» и т.п. Однако наиболее предпочтительно использовать обороты типа:

- «изучение языкового материала свидетельствует о том, что...»;
- «на основе выполненного анализа можно сделать вывод о том, что...»;
- «проведенное исследование подтверждает мнение о том, что...»;
- «наиболее убедительной представляется точка зрения, согласно которой...»;
- «думается, что...» и т.п.,

т.е. выражать мысли в безличной форме.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

В тексте работы, описывая взгляды того или иного лингвиста и выражая свое отношение к данной точке зрения, можно использовать глаголы типа: *анализирует, возражает, высказывает мнение, выявляет, выясняет, добавляет, доказывает, допускает, задает вопрос, излагает, изучает, констатирует, надеется, находит, начинает, (не) разделяет точку зрения, не соглашается, обнаруживает, обосновывает, объясняет, одобряет, пишет, повторяет, поддерживает, подтверждает, полагает, предлагает, предполагает, представляет, признает, принимает точку зрения, приходит к выводу, разбирает вопрос, разделяет, размышляет, разрешает (проблему), разъясняет, рекомендует, решает проблему, следует, соглашается, сомневается, сообщает, спрашивает, ссылается, считает, указывает, упоминает, устанавливает, утверждает, уточняет* и т.п.

Необходимо помнить о том, что курсовая работа представляет собой научное исследование, и придерживаться стиля научного изложения, *избегая разговорных слов и выражений*. Желательно не допускать повторения одних и тех же слов в одном или соседних предложениях. Не следует начинать предложение с союза «А».

Требуется, чтобы все разделы и подразделы были примерно соразмерны друг другу, как по структурному делению, так и по объему. Заключительный элемент каждого раздела носит название **Выводы** и кратко суммирует итоги исследования. В выводах не должно быть ссылок, цитат и примеров.

В **Заключении**, как правило, автор работы суммирует результаты исследования, формулирует выводы, обобщения и рекомендации, которые вытекают из его работы, подчеркивает их практическую значимость, а также определяет основные направления для дальнейшего исследования в этой области знаний. Объем Заключения, как правило, составляет около двух страниц. Заключение не должно механически повторять выводы, сделанные по разделам. В Заключении не следует приводить цитаты или давать примеры.

Список литературы составляется в алфавитном порядке фамилий авторов (или названий работ при отсутствии фамилий авторов). В курсовой работе список использованной литературы должен содержать не менее 25 наименований. Названия словарей, анализируемых художественных произведений, а также Интернет-источники приводятся отдельными списками. Нумерация использованных источников сквозная.

Список художественной литературы – это список художественных произведений, из которых извлечен фактический материал, используемый в теоретических разделах и анализируемый в практической части работы по лингвистике. Если в работе используются примеры лишь из одного произведения, то список художественной литературы не составляется, а название произведения указывается во введении.

Список сокращений включает необщепринятые аббревиатуры и сокращенные слова, употребляемые в тексте квалификационной работы, расшифровка которых может вызвать у читателя затруднения. Это – перечень, в котором в алфавитном порядке перечислены аббревиатуры и сокращенные слова с их расшифровкой, например:

ЛСВ – лексико-семантический вариант;

ЛСП – лексико-семантическое поле;

КСС – слова категории состояния.

ОПОП	СМК-В1.П2-2019
Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

Приложения могут быть различными: таблицы, схемы, графики, диаграммы, списки примеров и тому подобное, не включенные в основной текст работы.

Если приложение выполнено на листах иного формата, чем текстовая часть работы, то оно должно быть сложено по формату А4 и учитывается как одна страница.

Список литературы, приложения не засчитываются в заданный объем работы, но при этом должны иметь общую с остальной частью курсовой работы сквозную нумерацию страниц.

Аннотация представляет собой сжатое описание содержания работы объемом 10-12 строк. В ней формулируется проблема, рассматриваемая в работе, а также тезисно характеризуется содержание каждой главы. Аннотация пишется на русском языке; ниже дается ее перевод на английский язык.

3. Требования к оформлению курсовой работы

Общепринятые условные **графические сокращения**: т.е., и т.д., и т.п., и др., и пр., вв (века), гг (годы), доц., акад., с. (страница).

Не сокращаются следующие слова и выражения, если они стоят внутри предложения: «так называемый», «так как», «например», «около», а также «и другие», «и тому подобное», «и прочие».

Оформление числительных

Однозначные количественные числительные пишутся словами.

Многочисленные количественные числительные пишутся цифрами, если это не начало абзаца. Однозначные и многочисленные порядковые числительные, как правило, пишутся словами. Например, *двадцатый день месяца, четвертая группа*.

Порядковые числительные, записанные арабскими цифрами, имеют падежное окончание. Если числительное заканчивается на две гласные буквы, на «-й» и на согласную букву, падежное окончание состоит из одной буквы. Например, *в 70-м году, 5-я строка*. Если числительное оканчивается на согласную и гласную буквы, то окончание состоит из двух букв. Например, *7-го числа*. Порядковые числительные, расположенные после существительного, к которому они относятся, не имеют падежного окончания. Например, *страница 15*. Порядковые числительные, записанные римскими цифрами, не имеют падежных окончаний. Например, *XX век*.

Правила цитирования

Цитата – это выдержка из какого-либо текста, включенная в собственный текст. При цитировании чужой текст заключается в кавычки и приводится в том виде, в каком он дан в источнике, с сохранением смысла и особенностей авторского написания. Пропуск слов, предложений, абзацев допускается при цитировании лишь тогда, когда это не искажает всего фрагмента, и обозначается многоточием, которое ставится на местах пропуска.

Каждая цитата обязательно должна сопровождаться ссылкой на источник.

Если автор работы излагает точку зрения какого-либо лингвиста, не приводя его слов буквально, кавычки не ставятся, но обязательно делается ссылка.

5. Приложения

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

5.1. Методические рекомендации по работе с литературой

При теоретическом анализе научной литературы по проблеме исследования необходимо опираться на научно-методическую литературу, а также на научные периодические издания по лингвистике / теории и методике обучения иностранному языку. Перечень изученных научных источников в обязательном порядке должен включать работы последних лет (не менее 15 % за последние 10 лет). Обязательно использование источников на английском языке (для курсовых работ по теоретической грамматике). Могут использоваться Интернет-ресурсы.

Курсовая работа, являясь по своему характеру в основном описательно-обобщающей, требует анализа только необходимой литературы и выборки из нее наиболее важного материала. Поэтому в курсовую работу нет смысла включать весь проработанный материал, да и сама проработка должна осуществляться дифференцированно. Одни источники содержат исключительно важные сведения и поэтому требуют внимательного изучения и конспектирования, другие, где затрагиваются лишь некоторые вопросы, относящиеся к теме курсовой, могут быть представлены отдельными выписками. Изучение литературы по избранной теме имеет своей задачей проследить характер постановки и решения определенной проблемы различными авторами, ознакомиться с аргументацией их выводов и обобщений, с тем, чтобы на основе анализа, систематизирования, осмысления полученного материала выяснить современное состояние вопроса.

При работе с литературными источниками предлагаются следующие рекомендации:

- Все свои замечания, выводы по поводу работы с источниками тут же фиксировать письменно.
- Записи должны быть краткими и обозримыми, рекомендуется вести их на отдельных листках или в тетради, но на одной стороне.
- Записи могут иметь форму плана, тезисов, конспектов, выписок, а также картотеки идей, цитат, методик, что в дальнейшем облегчит классификацию и систематизацию полученной информации.

3.2 Методические рекомендации к оформлению рефератов

Основные разделы, входящие в состав реферата:

- а. Титульный лист, содержащий название вуза, название факультета, название направления подготовки, название бакалаврской программы, название кафедры, тему реферата, ФИО студента, номер группы и зачетной книжки;
- б. Содержание с указанием номеров страниц, с которых начинается каждый раздел реферата;
- в. Введение, в котором раскрывается актуальность темы, объект и предмет анализа, цель и задачи исследования проблемы;
- г. Основная часть, состоящая из нескольких параграфов, включает ключевые понятия, их связи и отношения, основные положения, вытекающие из анализа научных источников, юридических и иных документов, статистических данных;
- д. Заключение, в котором подводятся итоги авторского исследования, делаются выводы, предлагаются практические рекомендации по исследуемой проблеме;
- е. Список литературы, содержащий не менее 7 источников.

■ Требования к оформлению реферата:

- а. Печатный вид на одной стороне листа формата А4;

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

- b.Объём реферата – не более 10 страниц машинописного текста через 1,5 интервала. Приложения в общий объём работы не входят;
- с.Шрифт TimesNewRoman, кегль не менее 12; поля: левое и правое – 17,5 мм, верхнее – 25 мм и нижнее 27 мм;
- d.Нумерация страниц по порядку от титульного листа до последней страницы без пропусков, повторений, литературных добавлений;
- e.Цитаты и статистические данные, приведённые из литературных источников, оформляются ссылками на соответствующие источники;
- f.Оформление реферата в строгом соответствии с ГОСТом

Процедура защиты реферата:

Реферат должен быть сдан в установленные преподавателем сроки. Процедура защиты реферата включает в себя выступление с устной презентацией результатов с последующим групповым обсуждением, ответы на вопросы преподавателя.

Темы для рефератов и мультимедийных презентаций. Семинар №1, 2

1. Диалог культур как интегрированное направление научных исследований.
2. Идеи М. Бубера о диалоге культур.
3. Сферы проявления межкультурного взаимодействия.
4. Идеи А. Вежбицкой о систематизации метаязыковых семантических примитивов в системе кросскультурных исследований.

Темы для рефератов и мультимедийных презентаций. Семинар №3

1. Культурная семантика цвета (звука) в современном строительстве (моде, промышленном производстве, оформлении товара и т. д.)
2. Специфика понимания пространства и времени в китайской культуре.
3. Связи изобразительного искусства с календарным летоисчислением у народов майя.
4. Мировоззренческие установки индуизма и кастовая система современной Индии.
5. Три направления религиозно-мистической мысли (*мистицизм Лао-цзы, этическое учение Конфуция и буддийский идеалистический агностицизм*) как религиозный фундамент процессов национального самосознания китайцев.
6. Божества и мифологические представления славян.

Темы для рефератов и мультимедийных презентаций. Семинар №4, 5

1. «Соборность» как системообразующий концепт русской концептосферы.
2. Лингвокультурный типаж как предмет изучения.
3. Факторы, повлиявшие на формирование «английскости». Концепты английского культурного мира.
4. Социальные концепты в русской картине мира.
5. Нравственные концепты в русской картине мира.
6. Эмоциональные концепты в концептосфере русской культуры.

Темы для рефератов и мультимедийных презентаций. Семинар №6, 7

1. Аристократия и интеллигенция как социальные явления культуры.
2. Идеи культурного своеобразия в теории О. Шпенглера.
3. Понятие "культурный стиль" в работах А. Кребера.
4. Понятие "культурные универсалии" в теории Дж. П. Мэрдока.
5. Стиль африканской культуры. (Стиль американской культуры. Стиль китайской культуры. Стиль японской культуры. Стиль индийской культуры. Стиль исламской культуры.)

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

культуры. Стиль английской культуры. Стиль немецкой культуры. Стиль французской культуры. Стиль итальянской культуры. Стиль русской культуры).

6. Экономическая и правовая культура в России.

Темы для рефератов и мультимедийных презентаций. Семинар № 9

1. Предрассудки в межкультурной коммуникации. Механизмы их формирования и типы.
2. Какие сложности в исследовании культурного стереотипа существуют в науке?
3. Этнокультурные стереотипы (народов Африки, Америки, Китая, Японии, России, Индии, стран мусульманского мира, Англии, Франции, Германии и т. д.).
4. Стереотип русской женственности в изобразительном искусстве.
5. Основные понятия китайской традиционной философии (Дао, инь, ян, сяо, Жень, Ли, цинь) и их роль в формировании национального характера китайцев.
6. Русский характер и русская национальная идея: сущность, взаимообусловленность и актуализация в современности.

Темы для рефератов и мультимедийных презентаций. Семинар №10

1. Юмор в системе преодоления культурного шока.
2. Compliments как средство преодоления затруднительного общения.
3. Проблема ностальгии в современных кросскультурных исследованиях.
4. Тренинговые системы в практике преодоления культурного шока.

Темы для рефератов и мультимедийных презентаций. Семинар №11, 12

1. Коммуникативная модель культуры по Ю. Лотману.
2. Многообразие жестов в системе коммуникации.
3. Особенности деловой коммуникации.
4. Проблемы адаптации рекламы для инокультурной аудитории.
5. Национальные модели управления.

Дополнительные темы проектов

1. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях.
2. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков.
3. Язык как хранитель культуры.
4. Современная Россия через язык и культуру.
5. Россия и Запад: сопоставление идеологий.
6. Гендерные стереотипы в русских пословицах и поговорках.
7. Гендерные стереотипы в английских пословицах и поговорках.
8. Гендерные стереотипы в российских журналах для женщин и мужчин.
9. Гендерные стереотипы в переводных/иностранных журналах для женщин и мужчин.
10. Дискурсивное поведение мужчин и женщин (тематическая организация, способы поддержания и размыкания контакта, стилистические особенности и т.д.): при общении женщин с женщинами; при общении мужчин с мужчинами; при общении в смешанных группах.
11. Интерактивная организация (turn-taking, interruptions, move length) диалогового взаимодействия женщин и мужчин: при общении женщин с женщинами; при общении мужчин с мужчинами; при общении в смешанных группах.
12. Лексика, используемая для обозначения женщин и мужчин в речи русских женщин и мужчин.
13. Маркеры успешной личности в русской и европейской культурах.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

14. Англоязычный мир и его культурное своеобразие.
15. Болонский процесс в европейском образовании: миф или реальность?
16. Вербальное и невербальное поведение в русской культуре.
17. Восприятие времени в русской культуре. Планирование на будущее — спонтанность.
18. Восприятие времени в русской культуре: пунктуальность и неформальное общение, полихронность и поведение.
19. Гаптика: тактильные коммуникативные действия в русской культуре.
20. Гендерные стереотипы в детских изданиях («Энциклопедия для девочек», «Энциклопедия для мальчиков» и т.д.).
21. Гендерные стереотипы в переводных/иностранных журналах для женщин и мужчин.
22. Имидж и самооценка: сопоставительный анализ русской и иностранной культур.
23. Иноязычные заимствования и уровень развития культуры.
24. История языка как отражение культуры народа - носителя языка.
25. Кинесика в русской культуре.
26. Культурный герой и культурное своеобразие.
27. Культурный тип и форма жилища.
28. Лингвистические теории, учитывающие этническое своеобразие.
29. Мифология и культура.
30. Массовая культура как универсальное и идиокультурное явление.
31. Национальная символика как проявление общенациональной, коллективной идентичности.
32. Политические институты общества как отражение культурных традиций.
33. Пресса как отражение культурных стереотипов.
34. Проксемика: ориентация в пространстве в русской культуре. Локальные ориентиры.
35. Романоязычный мир и его культура.
36. Русскоязычный мир и его культурные особенности.
37. Самопрезентация и самооценка в русской и иностранной культурах.
38. Система образования: универсальный, национальный и региональный компоненты.
39. Сказочные персонажи и культурные особенности.
40. Структура семьи в западных и восточных культурах.
41. Тип культуры и патриотизм.
42. Ценностные доминанты и отношение к жилищу.
43. Юмор и культурное своеобразие.
44. Языковая политика и культурные особенности.

3.2 Методические рекомендации к написанию конспектов

Конспект - это краткое последовательное изложение содержания статьи, книги, лекции. Его основу составляют план тезисы, выписки, цитаты. Конспект, в отличие от тезисов воспроизводит не только мысли оригинала, но и связь между ними. В конспекте отражается не только то, о чем говорится в работе, но и что утверждается, и как доказывается. В отличие от тезисов и выписок, конспекты при обязательной краткости содержат не только основные положения и выводы, но и факты, и доказательства, и примеры, и иллюстрации.

Алгоритм составления конспекта:

- Определите цель составления конспекта.
- Читая изучаемый материал, подразделяйте его на основные смысловые части, выделяйте главные мысли, выводы.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

- Если составляется план-конспект, сформулируйте его пункты и определите, что именно следует включить в план-конспект для раскрытия каждого из них.
- Наиболее существенные положения изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко излагайте своими словами или приводите в виде цитат.
- В конспект включаются не только основные положения, но и обосновывающие их выводы, конкретные факты и примеры (без подробного описания).
- Составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, вместо цитирования делать лишь ссылки на страницы конспектируемой работы, применять условные обозначения.

3.3 Методические рекомендации по подготовке мультимедийной презентации

Презентация – это устный доклад студента на определенную тематику, сопровождаемый мультимедийной компьютерной презентацией. Компьютерная презентация - мультимедийный инструмент, используемый в ходе докладов или сообщений для повышения выразительности выступления, более убедительной и наглядной иллюстрации описываемых фактов и явлений. Компьютерная презентация создается в программе Microsoft Power Point.

Особое внимание при подготовке презентации необходимо уделить тому, что центром внимания во время презентации должен стать сам докладчик и его речь, а не надписи мелким шрифтом на слайдах.

Если весь процесс работы над презентацией выстроить хронологически, то начинается он с четко разработанного плана, далее переходит на стадию отбора содержания и создания презентации, затем наступает заключительный, но самый важный этап – непосредственное публичное выступление.

Студенту, опираясь на план выступления, указанный выше, необходимо определить главные идеи, выводы, которые следует донести до слушателей, и на основании них составить компьютерную презентацию. Дополнительная информация, если таковая имеет место быть, должна быть размещена в раздаточном материале или просто озвучена, но не включена в компьютерную презентацию.

После подборки информации студенту следует систематизировать материал по блокам, которые будут состоять из собственно текста, а также схем, графиков, таблиц, фотографий и т.д.

Элементами, дополняющими содержание презентации, являются:

- Иллюстративный ряд. Иллюстрации типа «картинка», фотоиллюстрации, схемы, картины, графики, таблицы, диаграммы, видеоролики.
- Звуковой ряд. Музыкальное или речевое сопровождение, звуковые эффекты.
- Анимационный ряд.
- Цветовая гамма. Общий тон и цветные заставки, иллюстрации, линии должны сочетаться между собой и не противоречить смыслу и настроению презентации.
- Шрифтовой ряд. Выбирать шрифты желательно, не увлекаясь их затейливостью и разнообразием. Чем больше разных шрифтов используется, тем труднее воспринимаются слайды. Однако надо продумать шрифтовые выделения, их подчиненность и логику. Стиль основного шрифта тоже важен. В любом случае выбранные шрифты должны легко восприниматься на первый взгляд.
- Специальные эффекты. Важно, чтобы в презентации они не отвлекали внимание на себя, а лишь усиливали главное.

Правило хорошей визуализации информации заключается в тезисе: "Схема, рисунок, график, таблица, текст". Именно в такой последовательности. Как только студентом

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы межкультурной коммуникации» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

сформулировано то, что он хочет донести до слушателей в каком-то конкретном слайде, необходимо подумать, как это представить в виде схемы? Не получается как схему – переходим к рисунку, затем к графику, затем к таблице. Текст используется в презентациях, только если все предыдущие способы отображения информации не подходят.

Также для улучшения визуализации слайдов существует правило: **"5 объектов на слайде"**. Это правило основано на закономерности обнаруженной американским ученым-психологом Джорджем Миллером. В результате опытов он обнаружил, что кратковременная память человека способна запоминать в среднем девять двоичных чисел, восемь десятичных чисел, семь букв алфавита и пять односложных слов — то есть человек способен одновременно помнить 7 ± 2 элементов. Поэтому при размещении информации на слайде следует стараться, чтобы в сумме слайд содержал всего 5 элементов. Если не получается, то можно попробовать сгруппировать элементы так, чтобы визуально в схеме выделялось 5 блоков.

Правила организации материала в презентации:

- Главную информацию — в начало.
- Тезис слайда — в заголовок.
- Анимация — не развлечение, а метод передачи информации, с помощью которого можно привлечь и удержать внимание слушателей.

Традиционно, компьютерная презентация должна состоять не более чем из 10-15 слайдов.